

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

Las Singularidades lingüísticas de las Tradiciones Peruanas y el temperamento innovador del Habla Castellana de don Ricardo Palma desde la perspectiva del siglo XXI.

Linguistic Singularities in Tradiciones Peruanas and Ricardo Palma's Innovative Temperament regarding the Castilian Language from a Twenty-First-Century Perspective

Investigador responsable:

Mg. Ana María Loyola Silva

Santiago de Surco - 2017

TÍTULO

Las Singularidades lingüísticas de las Tradiciones Peruanas y el temperamento innovador del Habla Castellana de don Ricardo Palma desde la perspectiva del siglo XXI.

Linguistic Singularities in Tradiciones Peruanas and Ricardo Palma's Innovative Temperament regarding the Castilian Language from a Twenty-First-Century Perspective

RESUMEN

Esta investigación se ha realizado con el fin de promover el estudio de las Tradiciones de don Ricardo Palma, obra emblemática del Perú y de reconocido prestigio mundial. Asimismo busca resaltar las habilidades narrativas y lingüísticas del gran escritor como también sus valiosos aportes a la lengua castellana demostrando que el idioma se caracteriza por su naturaleza dinámica; en consecuencia, no se mantiene estático sino que por el contrario, evoluciona y cambia en forma permanente a través del tiempo y del espacio.

PALABRAS CLAVES

tradición – limeño – limeñismo – neologismo – jerga – coloquial.

Investigadora responsable: Magister Ana María Loyola Silva. Facultad Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma

ABSTRACT

This research was conducted with the aim to promote the study of Ricardo Palma's Tradiciones Peruanas, an iconic literary work in Peru of worldwide renown. It also seeks to highlight this great writer's narrative and language skills as well as his valuable contribution to the Castilian language by showing the dynamic nature of language. Language does not remain static, but rather evolves and changes on a permanent basis over time and space.

KEYWORDS

tradition – Limenian – *limeñismo* – neologism – slang - colloquial.

Researcher: Magister Ana María Loyola Silva.

INTRODUCCIÓN

El título elegido responde a la intención de resaltar, sobre todo, el espíritu contemporáneo de Palma, quien se adelantó a su época y revolucionó la expresión escrita con su manera diferente de expresarse destacando por su estilo absolutamente original y novedoso.

Se decidió realizar el estudio desde la perspectiva del siglo XXI porque a pesar de pertenecer al siglo pasado descubrimos frases y giros propios de este siglo.

Palma, inventa palabras cuando es necesario igual como sucede hoy. Estrena términos con amplia libertad desoyendo, a sabiendas, las normas de la Real Academia. Nuestro escritor decía que había que respetarla pero no someterse a ciegas.

Palma, en palabras de Villanes, es valedor de los mil registros humanos, sociales y políticos. Todo lo cual es muy cierto y agregaría a lo anterior que el escritor, materia de este estudio, además, rescata los valores idiomáticos de la época colonial y republicana. Dan fe de ello sus Tradiciones, género breve que inventa para lograr una mistura de historia, gracia y picardía apoyada en la oralidad que le permite salpicar sus relatos con dosis de buen humor, y un lenguaje correcto.

Palma inicia, posiblemente, la genuina literatura peruana, la que se desliga de la imitación servil de los modelos europeos, recurre al lenguaje popular, capta lo más neto y vibrante, sin alejarse nunca del rigor castizo y la presenta en historias breves, denominadas Tradiciones.

Palma fue gran innovador del Idioma. Pensaba que si no había palabras suficientes para llamar a algo por su nombre pues había que inventarlas. Tal es su actitud defensora de la libertad y la creatividad lingüística que se enfrenta con valentía a la Real Academia la cual se ve doblegada ante los argumentos irrefutables del gran Tradicionista.

El mismo tradicionista refuerza nuestra afirmación al señalar con sus propias palabras que el habla castellana es *“[n]oble, solemne, robusta, armoniosa, flexible y lógica en la sintaxis” pero no tan rica en cuanto al léxico. “Lengua que no evoluciona y enriquece su léxico con nuevas voces y nuevas acepciones va en camino de convertirse en lengua litúrgica o lengua muerta» (1507).*

Finalmente, cabe destacar su tarea de preservación y conservación del Quechua. Testimonio de ello son las Tradiciones dedicadas a resaltar la memoria de algún

personaje importante de origen quechua o se vale de ellas para explicar o aclarar el significado de un vocablo relacionado con este emblemático idioma

En consecuencia, considero pertinente, el estudio de las Tradiciones desde la perspectiva del siglo XXI como un justo reconocimiento a este insigne escritor.

Planteamiento del Problema

El problema central es determinar cuáles fueron los aportes importantes y trascendentes de Ricardo Palma a la lengua castellana y de qué manera, es posible comprobarlo en su obra “Las Tradiciones Peruanas”.

Como Problemas específicos se consideraron los siguientes:

- . Por qué se habla de un estilo coloquial en las Tradiciones.
- . Cómo se puede comprobar su acción innovadora del Habla Castellana.
- . Cómo demuestra su temperamento localista en las Tradiciones.
- . De qué modo contribuyó a la preservación del quechua.

Importancia del estudio

Reconocida la trascendencia del escritor, con relación a sus significativos aportes al Idioma y al Habla en particular, resulta conveniente desarrollar la presente investigación desde una perspectiva actual demostrando así la vigencia del autor.

Este tipo de estudio sirve para reconfirmar con certeza lo sostenido por los estudiosos de su obra, respecto a su actitud renovadora del idioma, a través de la introducción de nuevos vocablos convencido plenamente de que el Habla es la expresión de una lengua viva y dinámica.

Justamente, esta actitud rebelde frente a lo establecido en relación con el idioma le permitió desarrollar la tarea de modernización del Habla de su tiempo.

Las Tradiciones Peruanas poseen el inmenso valor de ser un fiel testimonio de nuestra idiosincrasia peruana y limeña en especial. Por tanto, el estudio se centrará especialmente en su tono coloquial y localista el cual es propicio para la aparición de refranes y dichos populares. Le otorga de este modo a su obra ese sabor pícaro y socarrón tan peculiar.

Las Tradiciones constituyen, por tanto, documentos valiosos e irrefutables de nuestro estilo de hablar limeño, tan particular con alta dosis de ironía y sarcasmo.

Igualmente, es digno de resaltar en Ricardo Palma, su tarea de preservación de la lengua quechua y de su respeto por ella de lo cual dan testimonio las incontables aclaraciones y recomendaciones sobre su correcto uso.

Con esta investigación, se espera, promover su lectura con la intención de recorrer sus páginas en búsqueda de nuevos aspectos interesantes y tener la oportunidad, la vez de la picardía y gracia de Ricardo Palma

Finalmente, la investigación podría servir de guía con respecto al Trabajo de investigación para el Curso de Métodos de Estudios universitarios como también constituir como ayuda didáctica en el desarrollo del Plan de Tesis. Igualmente, se podrá recurrir a ella como un medio auxiliar de consulta de sobre el autor y su obra.

Antecedentes

Existen innumerables estudios e investigaciones con relación a Las Tradiciones aunque no tratan de forma exclusiva los aspectos considerados por este estudio.

A continuación, cumpla con transcribir, en primer lugar, la relación de publicaciones hechas entre los años 1997 y 2002. Esta compilación de estudios sobre Palma se debe a Oswaldo Holguín Callo de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

En primer lugar, Las «Tradiciones peruanas» de Ricardo Palma. Claves de una coherencia (1999), de Isabelle Tauzin Castellanos.

La historicidad de las Tradiciones peruanas de Ricardo Palma (2000), de Merlin D. Compton.

En torno a Ricardo Palma. La estancia en Chile (2000), del erudito polígrafo chileno Guillermo Feliú Cruz. Páginas sobre Ricardo Palma (vida y obra) (2001) Oswaldo Holguín Callo. Dora Bazán Montenegro, Mujeres, ideas y estilo en las tradiciones de Palma (2001),

En cuanto a obras colectivas, Estuardo Núñez. Las huellas de Palma en los tradicionistas hispanoamericanos (1998), segunda y rebautizada edición de Tradiciones hispanoamericanas (1979), y Los tradicionistas peruanos (2001),

El Instituto Ricardo Palma, creado por la URP publicó en 1999 Aula Palma. Discursos de incorporación 1998-1999, y en 2002 Aula Palma II. 2000-2001, volúmenes que recogen las composiciones leídas por sus miembros al momento de incorporarse, ponencias, discursos, etc.

El Patronato de la Casa Museo Ricardo Palma, dirigido por Jorge Cornejo Polar, con el respaldo de la Municipalidad de Miraflores: la Revista de la Casa Museo Ricardo Palma (oct. 2000 y jul. 2001, respectivamente)

Tesis desarrolladas en el extranjero y en el Perú:

«La originalidad narrativa de las Tradiciones peruanas de Ricardo Palma. Similitudes entre la técnica literaria de las Tradiciones peruanas y un cuento de Jorge Luis Borges de Virginia Newhall Rademacher, para optar una maestría en la University of Virginia; y «Relaciones literarias entre España y el Perú: la obra de Ricardo Palma» (2002), de Cecilia Moreano de Vargas, PUCP

En cuanto a folletos,

Pedro Pablo Hoyos-Salcedo y Haydee Ayala-Richards, estudiosos colombianos, publicaron Ejes temáticos en la obra de Ricardo Palma: ensayos de literatura hispanoamericana (1998)¹; Julia Gonzales Zuloeta, El refranero de don Ricardo (1999); y Carlos Parra Morzán, Ricardo Palma y Gonçalves Dias (1999).

Muestra señalada de la erudita y más reciente investigación palmista es la «Cronología de las Tradiciones peruanas» de Julio Díaz Falconí, (2005). Sgda edición)

Editora Universidad Ricardo Palma

A continuación presentaré algunos de los tantos títulos desarrollados por la editora de nuestra universidad gracias a cuya gestión se debe la difusión de muchos trabajos de investigación del gran escritor tanto de autores peruanos como extranjeros

Calvo Pérez, Julio (2002) *“Palabras Libres pero Amigas”* AP. II (285 - 295)

Pantigoso Pecero, Manuel

2004 *“Cultura Lengua e Identidad Trad. Nº 3 enero 2004 (169-178)”*

2007 *Latinidad e Hispanidad Trad. Nº 7 diciembre*

2007 *II Exploraciones preliminares sobre Latinidad e Hispanidad*

2009 *Hacia el romanticismo de Ricardo Palma y Goncales Dias AP. VIII (159 - 175)*

I Introducción

II Romanticismo en el Perú

III El Romanticismo en Brasil

IV La amistad de Palma y Goncales

V Diferencias. Palma – Goncales

Kapsoli Escudero, Wilfredo(1999)

Biografía del libro “El demonio de los Andes de Ricardo Palma” AP I

2003 Las Traducciones Peruanas en la Escuela AP (aula Palma) III

2004 El Poder de la palabra en Casta aula traducción de Ricardo Palma AP IV 2003-2004 (125-133)

2009 Miguel de Unamuno y Ricardo Palma “Un debate epistolar” AP VIII (143-152)

Rodríguez Chavez, Iván

1979 Ubicación de las Traducciones Peruanas en la Literatura Nacional R, N° 2 diciembre.

Ubicación de las Tradiciones

1993 Las Tradiciones Peruanas fuente para una imagen del Perú Trad. N° 1 Julio 1993 (41-49)

1994 Palma y las Tradiciones Peruanas Trad. N° 4 diciembre 1994 81-86

. *La literatura fuente*

. *El autor*

. *La Obra completa de Palma desde una perspectiva panorámica*

. *Significación de las Tradiciones ante la crítica y la historia*

Hacia la concepción literaria de las tradiciones Peruanas

Hildebrandt, Martha (2003) *Ricardo Palma: papeletas Lexicográficas prólogo de*

Martha Hildebrandt. Academia Peruana de la Lengua,

Dávila Vásquez Jorge	<i>Algunos temas ecuatorianos en Ricardo Palma</i>
Paredes Carbonel Juan	<i>La transtextualidad en las Tradiciones de Palma</i>
Cabel, Jesús	<i>Re- lectura de las Tradiciones desde la óptica de la Literatura infantil y juvenil</i>
Ángeles Caballero, Cesar	<i>Un amigo de Ricardo Palma Celso V. Torres</i>
Thorne, Carlos	<i>Ricardo Palma en la Novela</i>
Tanner Roy	<i>Humor e Ironía en las Tradiciones Peruanas</i>
Compton Merlin	<i>Aproximaciones a la obra de Ricardo Palma</i>
Fengsen Bai	<i>Las Tradiciones Peruanas en Chino</i>
Tauzin Castellanos, Isabelle	<i>En la Encrucijada de los géneros literarios Las Tradiciones Peruanas</i>

Marco conceptual

Las características principales de las Tradiciones giran alrededor de la oralidad que las distingue lo cual exige justificar esta importante afirmación mediante el sustento teórico de los conceptos relacionados con el Habla, sus niveles y características. Para este fin nos hemos apoyado en el pensamiento y criterio de lingüistas reconocidos

Iniciaremos la investigación sobre los conceptos eje como son La Oralidad, El Habla y sus niveles así como las características que los identifican con el pensamiento de Saussure.

Saussure, define al Habla como el uso individual de la lengua. El lingüista afirma que cada vez que un sujeto habla realiza una combinación particular de los signos de la lengua, produce los sonidos de la lengua de una forma particular así, concluye: nadie puede pronunciar dos veces una palabra de la misma manera.

No basta definirla sino que, es necesario un conocimiento preciso de los aspectos que la componen y que son determinantes en la comunicación interpersonal o grupal.

Por ejemplo **Bajtin** en su **Etnografía del habla** nos presenta a ésta con un sentido ideológico que influye en la interacción. A continuación damos a conocer todo su razonamiento sobre los elementos significativos que intervienen en el proceso comunicativo:

Los etnógrafos del habla se ocupan de la competencia y la actuación, la gramática más los usos y pautas comunicativas de una comunidad determinada. El objeto de estudio es, entonces, el habla entendida como los usos (distintos en cada cultura) de la lengua en el desarrollo de la vida social. La unidad mínima de análisis es el acto de habla.

Para su abordaje, es indispensable, considerar sus componentes:

- . Escenario: Tiempo y lugar. Cuándo y dónde tiene ocurrencia el acto de habla.
- . Participantes: Hablante y oyente. Qué roles cumplen uno y otro y qué relación guardan entre sí.
- . Fines: Metas y resultados. Las funciones para las que sirve el habla derivan de los propósitos y necesidades de las personas involucradas en la acción social: hablar para seducir, para permanecer despierto, para evitar una guerra.
- . Contenido y forma del mensaje: Adecuación de la forma (cómo se dice algo) al contenido (qué se dice). Los miembros de un grupo saben de qué se está hablando y cuándo aquello de lo que hablan ha cambiado; controlan el mantenimiento y el cambio de tópico.
- . Clave o tono: Manera en que se ejecuta el acto de habla. Puede ser formal, informal, ritual, coloquial, familiar.
- . Canal: Modo de transmisión del habla: oral, escrito, telegráfico, etc.
- . Formas de habla: Lenguas, dialectos, códigos, variedades, registros. Algunas comunidades utilizan más de una lengua para marcar las relaciones de distancia social (por ejemplo, en Paraguay, el español y el guaraní). Otras apelan a variedades de una misma lengua (como la variación alemán estándar y dialecto) y otras, a pronombres dentro de una variedad (alternancia vos/usted del español rioplatense)

Explican los etnógrafos, que los actos de Habla (preguntar, negar, ordenar) se

articulan en eventos de habla, que consisten en actividades gobernadas por reglas o normas para el uso (por ejemplo, una conversación, una narración, una conferencia). Los eventos de habla corresponden a una determinada situación de habla o situación comunicativa (una clase, una fiesta, un velorio son situaciones de habla). Un mismo tipo de acto de habla puede tener lugar en diferentes eventos de habla, y un mismo tipo de evento de habla, en diferentes contextos de situación. Así, un chiste puede aparecer en una conversación privada entre dos alumnos pero podría también surgir en la exposición del docente frente a la clase o en una conferencia que este diera en un congreso. A su vez, la conversación privada puede darse en una clase, en una fiesta o en una ceremonia religiosa. A decir Hymes: el objetivo de la etnografía del habla es focalizar en los modos de hablar, los diversos usos y funciones del repertorio lingüístico de un grupo, para profundizar la reflexión sobre la relación entre lengua, cultura, sociedad e individuo.

Bajtín. mantenía la idea de que “ todas las clases sociales utilizaban el mismo lenguaje y que la lucha se daba dentro del seno de la lengua. La lengua no estaría estrictamente ni en la infra ni en la superestructura, es decir que no sería determinante ni totalmente determinada”.

La teoría de Bajtín sostiene que “donde hay signo hay también siempre ideología. Los signos surgen en el proceso de interacción entre conciencias individuales que, a su vez, se constituyen al transformarse en signos. Es necesario que los individuos estén socialmente organizados para que pueda surgir entre ellos un medio semiótico. Este signo ideológico tiene un carácter multacentrado que procede del cruce de acentos de orientaciones diversas.

Para Bajtín, la comprensión deviene de relacionar un signo dado con otros signos ya conocidos.

Respecto a la Palabra, enunciado y dialogismo, Bajtin, afirma lo siguiente.

La palabra es pues, para Bajtín, el fenómeno ideológico por excelencia. Puesto que en ella todo tiene la función de signo, es el medio más genuino de comunicación social. Se puede construir un discurso interno, sin tener que expresarse hacia el exterior. Bajtín define al enunciado como la unidad real de la comunicación discursiva. El enunciado se determina por el cambio de los sujetos discursivos, es decir, por la alternancia entre los hablantes y por las variadas formas de la praxis humana. Los enunciados expresan siempre la evaluación o valoración, la ideología de quien habla, y puede deducirse también de ellos la presencia de aquel a quién se habla. Bajtín dice

que ningún hablante es un Adán bíblico; que nadie inaugura una palabra, que cuando la toma y la refiere en un contexto, esa palabra ya está cargada por el sentido de esa cultura, esa historia y esa comunidad de hablantes en particular. Desde esta perspectiva, cada vez que hablamos estamos retomando una voz, o de otro modo siempre estamos en un espacio de intertextualidad o interdiscursividad.

Género discursivo: La pertenencia de un género determina el modo de apertura, de cierre, de tratar, el registro (formal o informal), tipo de sintaxis y léxico. Identifica una regularidad en el uso del lenguaje. Los géneros son infinitos y están socio históricamente determinados.

“Uno no habla por voluntad propia, los discursos nos atraviesan.” Noción de estilo: Selección léxica, el uso de determinado ritmo y puntuación, selección sintáctica. Refleja el más alto grado de dependencia del individuo.

Géneros escritos: A diferencia de los orales, presentan un carácter diferido; media un tiempo entre la emisión y la recepción. El escritor crea un alocutario. El texto escrito debe presentarse como algo controlado.

Todo producto ideológico posee una significación en tanto remite algo que se encuentra fuera de él. A partir de la propia producción discursiva los sujetos combaten la significación que será producto de la pluralidad de voces presentes en ese discurso (lo que hace que el signo sea ideológico)”.

Como se puede apreciar a través de las afirmaciones de los lingüistas presentados, en especial Bajtin, ninguna Habla es gratuita, responde a intenciones individuales y/o grupales.

Las variedades socioculturales y los registros idiomáticos: clases y principales rasgos. Las variedades socioculturales.

Por considerarlo de interés para el análisis de estos aspectos en las Tradiciones, transcribiremos tal cual la información obtenida de **Literalia (2012)** acerca **del Habla y sus niveles** :

*“El carácter social de la lengua se fundamenta en el hecho de que es compartida por los individuos de una comunidad. La sociedad se halla organizada en clases que se distribuyen a modo de estratos. **Dado que no existen fronteras claras en las formas de hablar de las distintas clases sociales, las modalidades lingüísticas parecen corresponder más bien a***

diferencias socioculturales: es el grado de instrucción o de cultura de un hablante el factor determinante de su variedad de lengua, y no el económico o la clase social. Otros factores extralingüísticos, además, configuran estas variedades: según el hábitat (lengua rural/urbana), según la edad (pertenencia a determinados grupos generacionales), según los diversos oficios o actividades. Se distinguen las siguientes variedades sociales o niveles de lengua (variedades diastráticas):

Nivel culto. Propio de las personas instruidas, de gran nivel cultural, modelo de corrección. Características:

Concreción. Afecta a todos los niveles: al fónico -una pronunciación que evita todo vulgarismo-; al gramatical -uso riguroso de construcciones sintácticas y nexos adecuados-; al léxico -rechazo de vulgarismos y barbarismos-.

Riqueza léxica. El hablante dispone de un léxico rico y preciso.

Capacidad de abstracción. Es capaz de expresar con mayor profundidad los conceptos abstractos.

Tradición literaria. Recoge el peso de la tradición literaria y comparte su belleza formal. Apropia para todo tipo de actividades intelectuales.

Nivel popular. Se sitúa en el nivel medio de competencia lingüística y se usa en el ámbito de la vida cotidiana. Entre sus peculiaridades señalamos:

La subjetividad del hablante: uso frecuentes de interjecciones y exclamaciones, expresiones irónicas, interpelaciones al oyente, etc. ¡Eso te lo digo yo!

Economía en el uso de medios lingüísticos: oraciones inacabadas o suspendidas, oraciones sincopadas, falta de precisión léxica, frases cortas y muy expresivas, deícticos, muletillas, frases hechas, etc. ¡Bueno, pues... como te decía!

Continuas apelaciones al oyente: ¡Ya me dirás! ¡Tú tienes la última palabra!

Uso del llamado lenguaje proverbial o refranes: En boca cerrada no entran moscas.

Nivel vulgar. Es utilizado por las capas más modestas y peor escolarizadas de la sociedad. Es un sistema pobre, con una gramática sencilla y léxico reducido. Se caracteriza por la alteración constante de la norma, el uso de vulgarismos y errores lingüísticos debidos a la ignorancia del hablante. Los vulgarismos se producen en todos los niveles de la lengua:

Vulgarismos fonéticos: simplificación consonántica (dotor, istancia); relajación consonántica (colorá, toavía, esperdiciar); cambio en el orden de consonantes (Grabiél, cocreta); alteración l/r (arquiler, sordao), eliminación de fonemas al principio de una palabra (amos); pérdida de fonemas finales (na, to, pa); reducción de diptongos (pos, mu); adición de fonemas al principio o final de una palabra (arrascar, así).

Vulgarismos morfológicos: uso incorrecto de formas verbales (haiga, hicistes, andé); leísmo, laísmo, loísmo; anteposición de artículo a los nombres propios (la Juani, el Rubén); alteración del orden de los pronombres (me se ha caído); quísmo y dequeísmo (pienso de que, me acuerdo que).

Vulgarismos léxicos: confusión en el significado de términos vecinos fonéticamente (infestar por infectar); frases hechas (uno es así, como yo digo); palabras malsonantes; abuso de muletillas; abundancia de palabras comodín, etc.

Nivel estándar. Esta variedad se sitúa en un nivel medio pero formal de la lengua. Adopta las exigencias normativas del idioma, aunque es menos rígida y meticulosa que la variedad culta. Respeta la norma léxica y gramatical que supone el uso correcto del idioma. Se adapta a los cambios introducidos por modas o préstamos de otras lenguas. Se difunde a través de los medios de comunicación y, también en la enseñanza.

Los lenguajes específicos. Llamamos lenguajes específicos, jergas o argots a las lenguas características de grupos, que dependen de factores como su nivel social, su profesión o edad, y que hace que los miembros de dicho grupo compartan un tipo de lenguaje especial, normalmente ininteligible para los que no pertenecen a él. Hay diferentes tipos:

Las jergas profesionales. En determinados oficios o profesiones se utiliza un léxico muy específico, repleto de términos exclusivos de dicha profesión (a los que llamamos tecnicismos) y que, en muchas ocasiones, el resto de los hablantes desconoce. Es lo que sucede, por ejemplo, en el ámbito de la medicina, el derecho, la economía, etc.

Las jergas marginales. La pertenencia a un grupo desfavorecido o marginal, o al mundo de la delincuencia, también genera un tipo de lengua diferente: el llamado lenguaje del hampa o argot marginal. Los individuos que se mueven en un ambiente delictivo desarrollan una forma de hablar propia, plagada de términos que solo ellos conocen (maco en vez de cárcel, por ejemplo). El no ser comprendido por el resto de los hablantes es uno de los objetivos de este tipo de jergas. Son jergas marginales el lenguaje carcelario o el de los delincuentes.

La jerga juvenil. Los jóvenes intentan ser diferentes de los mayores, y para ello emplean también el lenguaje como marca de identidad. Se caracteriza por utilizar un léxico propio en ámbitos como la droga (camello, peta, farlopa), el sexo (echar un kiki o un polvo), actividades delictivas (trullo, talego) en ocasiones tomado del argot marginal, abundancia de palabras malsonantes, etc. Es frecuente el acortamiento de palabras (anarco, masoca) y el uso de una ortografía al margen de las normas (okupa, anarkía), reforzado por las redes sociales, donde se abusa de siglas y abreviaturas.

2. Los registros idiomáticos.

El uso individual que de la lengua hace el hablante, en virtud de la situación comunicativa en que se encuentre (variedades diafásicas), recibe el nombre de registro idiomático. Cada situación comunicativa requiere un registro. La capacidad de cambiar de registro de los hablantes depende de su competencia lingüística: cuanto mayor sea su grado de instrucción y conocimiento de la lengua, más fácil le resultará pasar de una modalidad a otra. Tan inapropiado es utilizar un registro coloquial en una

situación formal como viceversa. De acuerdo con el uso más generalizado podemos distinguir dos tipos fundamentales de registro:

Registro formal. Utilizado en situaciones en las que no conocemos a nuestros interlocutores, no tenemos confianza con ellos o queremos mostrar una actitud respetuosa. El léxico se vuelve más cuidado, evitamos coloquialismos e incorrecciones.

Registro no formal (coloquial o familiar). Lo empleamos con personas de confianza, amigos y familia, con quienes hay una comunicación directa y espontánea que se aprecia en el empleo de hipocorísticos (mamá, papá, Chema), diminutivos, términos coloquiales o jergales y un léxico más reducido.

En ocasiones se confunde nivel popular de lengua con registro no formal. Aunque tienen elementos en común, responden a criterios diferentes: la lengua popular es una variedad diastrática (que depende del nivel sociocultural del hablante) y el registro no formal es una variedad diafásica (alude a una situación comunicativa determinada). Aunque es característica de la lengua oral, la variante coloquial puede aparecer en el registro escrito.

Sus rasgos lingüísticos son los siguientes:

Aspectos fónicos: se produce cierto relajamiento en la articulación de los sonidos (vete de ahí por vete de ahí, ta luego por hasta luego).

Tratamiento: pronominales (tuteo), nominales (apodos, hipocorísticos), expresiones cariñosas.

La expresividad: la manifestación de la subjetividad o afectividad del hablante se refleja de modo particular en la gran riqueza en la expresión de la modalidad -duda, asombro, sorpresa, admiración, reproche, enfado, exhortación-; en la organización subjetiva del mensaje, sin reparar en la estructura lógica del mismo; creaciones léxicas espontáneas (Tiene mucha pechonalidad).

Economía y comodidad: se asegura la comunicación con el menor esfuerzo, lo que implica descuido formal e imprecisión, como en las formas regresivas (cole, bici, tele, profe), muletillas (o sea, bueno, vamos), frases hechas (como yo digo) y palabras comodín (cosa, chisme, rollo, chorrada).

OBJETIVOS

Objetivo Central

Resaltar los valores estilísticos de las Tradiciones Peruanas y dar a conocer los aportes lingüísticos del escritor a la Lengua castellana.

Objetivos específicos

- . Dar a conocer cómo se manifiesta el estilo coloquial, pícaro e irónico de las Tradiciones.
- . Fundamentar importancia de Don Ricardo Palma como agente innovador del Habla Castellana
- . Demostrar como en las Tradiciones quedan reflejados el interés del escritor por la preservación y respeto del Idioma quechua.

Tipo de investigación

Descriptiva y cualitativa.

Mediante la observación detenida y el análisis de las Tradiciones se intenta comprobar

el estilo las características del estilo que las identifican como tales.

MÉTODO

La presente investigación es del tipo cualitativa, descriptiva por tanto, no requirió de un diseño específico.

El estudio se hizo sobre la base de la obra de don Ricardo Palma: Las Tradiciones Peruanas. Se usó como Muestra las mismas las Tradiciones previamente seleccionadas entre las siete series de publicadas por el autor. Al ser tan numerosas, (453 Tradiciones)se eligió aquellas que mejor reflejaban las características que se intentaban resaltar y demostrar conforme a lo propuesto en los Objetivos específicos.

Los textos seleccionados representan la fuente de los datos requeridos para obtener la información relacionada con dichos objetivos planteados.

El número de muestras elegidas fue de un promedio de diez Tradiciones por Serie y después de su revisión se procedió a examinar un número menor determinado por su adecuación al espíritu de la investigación.

El método consistió en la observación, selección de datos, apoyados en referencias bibliográficas sobre la obra. Luego se procedió al análisis de las Tradiciones y al comentario, en cada caso, respaldado por opiniones autorizadas al respecto.

Resultados

Después de revisar y estudiar las Tradiciones, se halló evidencias de las características de estilo que responden al porqué del título de la investigación, el cual hace hincapié en sus singularidades lingüísticas.

Singularidades como el estilo coloquial, el sentido localista, pícaro y socarrón así como la presencia del quechua en algunas de sus narraciones. De igual manera queda demostrado su original lenguaje y sus aportes a la lengua.

A continuación presentamos cada uno de los resultados obtenidos producto de la investigación desarrollada.

El estilo coloquial de las Tradiciones. Características

Esta característica es la que más destacó a través del análisis de las Tradiciones.

El estilo coloquial es el resultado de la marcada oralidad que le imprime el autor a sus narraciones lo cual le permite el uso de variados recursos propios de la expresión oral como por ejemplo, la repetición de los pronombres, el tuteo, las frases inconclusas, la introducción de los dichos populares y l de los famosos refranes.

A Través del análisis respectivo, nos ha sido posible apreciar todas las manifestaciones del estilo mencionado y hemos ofrecemos algunos de los muchos ejemplos que a nuestro parecer, reflejan en forma evidente esta característica

Observemos los siguientes ejemplos:

(Historia de Los Primitos. Tradiciones peruanas Tomo III p. 408. Edit. Océano)

“Si en vez de crearme Dios para escritorzuelo de poco más o menos, me hubiera

hecho nacer predestinado siquiera para Padre Santo de Roma y sus arrabales, créanme ustedes, como uno y uno son dos, que el parentesco de primos

quedaba abolido o , si lograr no era posible tal propósito, le negaría a todo muchacha bonita el derecho de tener primos.

.....

“Yo (y por esta merced doy todos los días gracias a la Divina Majestad), no tengo primos por parte de mi bendita costilla.....

.....

“Desengáñate, lector, no hay bichos más confianzudos y pechugones, ...que los tales primitos

Introduce rasgos de la oralidad como “ ya,ya, Los tales primos

En el presente ejemplo se aprecia dichas expresiones:

. *“Para un hombre de mundo, no hay seres más antipáticos que los primos de su novia, y no le falta razón. **Los tales** primitos suelen hacer unas primadas que ... ¡ya,ya!*

El tono coloquial siempre está presente. Al leer las Tradiciones observamos ese tono amigable, cercano acompañado por el famoso tuteo tan difundido y que nos identifica a todos como peruanos .

Al darle un tono familiar a la comunicación, Palma propicia el surgimiento de la *jerga* picante, irónica, graciosa y burlona.

Por ello es que si retoma la lectura de las Tradiciones, a pesar de que ha pasado largo tiempo, el lector se divierte igual con el modo tan gracioso de narrar los hechos de manera tal que termina olvidando que es un vocabulario, anacrónico, totalmente ajeno a nuestro siglo y se admira al notar coincidencias en la forma de expresión de la gente de ayer y de hoy.

El tono pícaro e irónico de las Tradiciones

El estilo coloquial es la suma de un conjunto de características que lo identifican, entre las que se distingue *el tono pícaro e irónico*. Dada su importancia decidimos tratarlo aparte.

Este tono se manifiesta a través de la *jerga*, de los dichos populares, coplas y refranes presentes en ellas.

No hay expresión o refrán, por ejemplo, que no le sirva a Palma para enviar una indirecta para halagar, o para criticar acremente a cualquier personaje que no sea de su agrado.

Como bien lo afirma, Roy L. Tanner Truman, las Tradiciones “*exudan un espíritu juguetón*” que a menudo opera a un nivel sumamente coloquial totalmente libre de la corrección idiomática exigida por la lengua formal.

Tal actitud, según el crítico aludido, le permitía a Palma jugar con el doble sentido de los vocablos como es el caso que presentamos a continuación.

Aquí nos presenta el término ***simpática en sustitución de fea*** para no herir la susceptibilidad femenina:

“Pero lo que en una muchacha hace el mismo efecto que si la condenaran a vestir imágenes [sic] es que la llamen simpática.

Ser simpática es algo así [sic] como estar excomulgada.

Cuando de una mujer no se puede decir, sin quebrantar el octavo mandamiento, que es bonita, elegante o espiritual, se dice:

-¡Fulanita! ¡Bah! Es una criatura muy simpática.

Traducción libre: -Fulanita es fea como un berrueco, desgarbada como manga de parroquia o tonta rematada.

Tienen razón las niñas a quienes la palabra simpática suena remalditísimamente mal.”

Ésa es una palabrita cortés que los pícaros hombres hemos inventado para mortificar a las mujeres poco favorecidas por la naturaleza.

Somos unos hipocritonazos los hombres. Jamás llamaremos al pan, pan; al vino, vino; ni a la fea, fea.

“Para no llamar a las cosas por su nombre, siempre hablamos palabrita a mano.

Hoy también recurrimos a eufemismos semejantes al referirnos a las personas poco agraciadas y las llamamos “*simpáticas o buena gente*” para evitar ofenderlas .

Otro vocablo, muy comentado por el escritor es **porquería**, preferida por nosotras las mujeres y muy criticada por él, aclarando que se trata de un término de baja calidad idiomática.

Observemos a continuación, cómo nos presenta el caso de su uso, a la vez que demuestra su espíritu docente al hacernos notar que no es un vocablo apropiado.

Por ejemplo en la tradición **“Monja y cartujo”** (4ta. Serie. P. 102) explicita su parecer sobre la palabra «porquería» de la siguiente manera:

“Y a propósito de esta palabra que se usa muy criollamente, ¿háceles a ustedes

gracia oírlo en lindísimas bocas?

Va una limeña a tiendas, encuentra a una amiga, y es de cajón esta frase:

*-Hija, estoy gastando la plata en **porquerías**.*

Se atraganta una niña de dulces, hojaldres y pastas, y no faltan labios de caramelo que digan:

*-¡Cómo no se ha de enfermar esta muchacha, si no vive más que **comiendo porquerías!***

¡Uf, qué asco!

Y termina Palma recomendando con mucho cariño a sus lectoras que dejen de usarla y lo dice así:

*“Lectoras mías, **Ilévense de mi consejo y destierren la palabrita malsonante. Perdonen el sermoncito cuaresmal.**”*

Después de la observación de esos vocablos empleados con doble sentido, podemos concluir, que sí es posible establecer puntos de convergencia entre el habla de Palma y el del siglo actual tal como lo sugiere el título de la investigación realizada.

Las coplas

La picardía, se puede apreciar con mayor facilidad en las coplas y refranes que aparecen en abundancia en las Tradiciones y que ahora constituyen, más que nada un recuerdo romántico de épocas pasadas. A pesar de ello nos siguen llamando la atención por su gracia e ironía

A continuación, presentamos una selección de ellos que hemos recogido por considerarlos representativos del estilo. Por ejemplo:

En “ **Pues bonita soy yo, la Castellanos!** (1ª. Serie):

*Si yo me viera contigo,
la llave a la puerta echada,
y el herrero se muriera,
y la llave se quebrara...*

.....
*“Como una y una son dos,
por las morenas me muero:
lo blanco lo hizo un platero;
lo moreno lo hizo Dios”*

En “ **Justos y pecadores**”, (1ª. Serie. P. 182) hallamos dos coplas muy simpáticas:

*“Es el amor un bicho
Que, cuando pica,
no se encuentra remedio
ni en la botica.”*

.....
*“El amor y la naranja
se parecen infinito:
pues por muy dulces que sean,
tienen de agrio su poquito”
cambia el pandero de manos,
pero de sonidos, no”*

En **“Mosquita muerta”**:

*Yo soy de esta parroquia,
Yo soy de Barquisimento,
nadie se meta conmigo,
que yo con nadie me meto.*

.....

*“Este gallo ya no canta
se le secó la garganta”*

.....

Estas coplas se escuchan ahora sobre todo en las marineras donde se usan **como dichos de contrapunto** entre las primera y segunda parte del baile:

*Y como dijo doña Facunda,
No hay primera sin segunda
“El viejo que se casa
Con mujer niña,
Él mantiene la cepa
y otro la vendimia”
“No te cases con viejo
por la moneda:
la moneda se gasta
y el viejo queda”.*

Asimismo hallamos en sus escritos **los dichos populares** que hasta hoy los oímos. Por ejemplo en la tercera parte de “Un Virrey hereje”, reclamándole el Virrey por el lío en que lo ha metido el campanero le dice;

“Qué diablos tengo yo que ver con lo dices”

O en la Tradición *Justos y pecadores*:

*¡ Pero es un demonio esto de apasionarse **a la hora menos pensada!***

*¡Por el diablo de mi abuela! **Lléveme el diablo!***

En **“La gatita de Mari Ramos, (2ª. Serie)** :

“Qué modosita y qué linda que va la Gatita de Mari Ramos”!

“¿Hay huevos?”

- *A la otra esquina por ellos”.*

En **“El divorcio de la condesita”** ,

- **“No, hijita que tienes cara de ángel”.**

“Esas de quince a veinte

que abren el apetito a un penitente!

“estoy más pelado que una rata”

“Soy más pobre que Carruca”

“no tengo sobre qué caerme muerto”

En **“Salir con un domingo siete”**, título de tradición en la cual nos explica el porqué de esa expresión.

En “Los Caballeros de la Capa”:

“Salimos de Guate-mala

Y entramos en Guate-peor

Los refranes

Constituyen un sello característico de las Tradiciones. Por esa razón, era imprescindible referirnos a ellos en la presente investigación.

El Diccionario de la lengua española (2005) define al Refrán así: *un dicho popular agudo y sentencioso que suele contener un consejo o una moraleja.*

Al estudiar las tradiciones pudimos comprobar como Ricardo Palma recurre a ellos, en casi todas para dar lecciones de moral o para enviar indirectas a sus rivales acerca de conductas, consideradas inapropiadas o fuera de lugar.

Los refranes aparecen abundancia. Después de investigar al respecto, se pudo apreciar que hay absoluta concordancia entre los investigadores a nivel internacional, varios de los cuales se han dedicado a su estudio en especial. Tal es el caso de Isabel Tauzan (Art. 2003) quien ha hecho un estudio minucioso acerca de los Refranes confirmando su aparición constante en las Tradiciones. Ella nos informa, que según

la editorial Aguilar hay 521 dichos, refranes y sentencias hallados en el conjunto de las 453 tradiciones.

Hay que advertir que los refranes, no aparecen en forma gratuita sino que le sirven para dar recomendaciones indirectas o como corolarios de historias. Ellos contienen en una frase toda una lección de vida o una enseñanza útil para aplicarla en el momento conveniente y *no meter la pata* como lo diría Ricardo Palma.

A continuación, como testimonio de lo afirmado, consignamos una sucinta relación de refranes, algunos de los cuales constituyen títulos de Tradiciones:

- “Pues bonita, soy yo la Castellanos”*
- “Nadie se muere hasta que Dios quiere”*
- “Comida acabada, amistad terminada”*
- “De esta capa, nadie escapa”*
- “Entre santa y santo, pared de cal y canto”*
- “Cada uno manda en su casa”.*
- “Aceituna, una”*
- “El que más vale no vale tanto como Valle vale”*
- ”Palabra suelta no tiene vuelta”*
- “A la cárcel todo Cristo”*
- “No hay mal que por bien no venga”*
- “Puesto en el burro... aguantar los azotes”*
- “Haz bien sin mirar a quien”*
- “¡Arre borrico, quién nació para pobre no ha de ser rico!”*
- , “Palabras sacan palabras”*
- “Carencia de medias y abundancia de medios”*
- “Si te dieran hogaza, no pidas torta”*
- “Cosas tiene el rey cristiano que parecen de pagano”*

El estilo localista de las Tradiciones

Uno de los objetivos principales de la investigación fue demostrar el estilo localista de las Tradiciones para lo cual nos apoyamos en la revisión y análisis de las tradiciones seleccionadas para tal fin y en los estudios de otros investigadores de opinión autorizada.

A través del análisis de esas Tradiciones se pudo comprobar que efectivamente Lima es el escenario predominante en sus historias por muchas razones.

Uno de los motivos o quizá el más importante y significativa es el hecho de que Lima fue la capital del Virreinato y luego se convirtió en sede de la nueva república independiente. Como tal, poseía todos los requisitos para tejer historias interesantes y atractivas: instituciones, personajes y las anécdotas que surgían entre estos.

Lima, por otro lado, era pequeña y tanto que se caminaba más ya que las distancias eran cortas entre la casa de uno y la de los amigos. Por tanto al caminar se presentaba la oportunidad ideal para satisfacer la curiosidad acerca de los acontecimientos “del barrio”. Se carecía de privacidad. No había forma de esconderse y librarse de los chismes mal intencionados pues siempre había alguien que estaba atento a las andanzas de los otros ya que muchos andaban ociosos y sin nada que hacer.

La iglesia tenía un papel protagónico y casi regidor de la vida de los habitantes de la ciudad. Los españoles nos habían traído una religión, la católica, demasiado estricta y castigadora de pecados, por muy simples que estos fueran, sobre todo castigaba “las malas lenguas” y recomendaba seguir fielmente las pautas de la parroquia. Como las mujeres de esa época no trabajaban ni hacían nada, ni tampoco podían ir adonde querían si no era en compañía del esposo entonces acudían a la iglesia como un escape al encierro casero.

Allí, en la iglesia entre Ave María y Ave María surgían los chismes sobre la fulanita y el fulanito. Ni los santos se salvaban de las críticas de las beatas.

Críticos como Villanes C. (2014) por eso denomina a Ricardo Palma el cronista clásico de Lima tal como lo afirma a continuación:

*“Ante todo, **Palma es el cronista de la Lima vieja**, aquella que con sus conflictos y contradicciones marca y centraliza, desde hace cinco siglos hasta hoy, la vida del Perú”.*

Villanes resalta asimismo la figura del escritor. Así afirma que él es quien nos presenta entre otras cosas, la ciudad en la que convergieron todas las modas y novedades del hemisferio sur, desde las turbulencias políticas hasta la picaresca consuetudinaria de los mentideros de casona y extramuro.

En conclusión podemos decir que Palma admiraba Lima, la capital y todo lo formaba a parte de ella. En consecuencia se deleita y nos deleita contando lo que ve y escucha en sus calles o dentro de las casas.

Asimismo pudimos comprobar su atracción por la mujer. Le encanta describir la belleza y engreimiento de la mujer limeña y los sufrimientos que provoca entre los hombres de poder, por ejemplo, los Virreyes, en tiempo de la Colonia). Ricardo Palma, deja al descubierto el poder e influencia de la Iglesia en la sociedad. También nos pone al día con las intrigas tanto en las altas esferas políticas como en la clase media o como entre la gente de medio pelo. Nadie se escapa de su pluma aguda.

A continuación, presentamos algunos ejemplos que evidencian lo afirmado:

La Mujer, una de sus principales protagonistas en:

Genialidades de la Perricholi, (3ª. Serie) en la cual describe a la amante del Virrey Amat y Juniet, y cómo lo trae loco con su belleza y coquetería.

Otra resaltante es **Pues bonita soy yo, la Castellanos**, (1ª. Serie) morena hermosa que hacía perder la cabeza a un conde, por encima de las envidias de las aristocracia limeña.

La gatita de Mari –Ramos que halaga con la cola y araña con las manos. (2ª. Serie)

Dedicada a una hermosa morena de veinte años, huérfana, que maltratada por la tía y muy enamorada decide fugarse con el hombre que le quitaba el sueño...”y ello es que una noche sucedió... lo que tenía que suceder. La gatita de Mari-Ramos se escapó por el tejado, en amor y compañía de un gato pizpireto...”

Pero no todos los personajes femeninos son mujeres “fatales” también las santas lo motivan como Santa Rosa de Lima, a la que le dedica dos Tradiciones:

El Rosal de rosa y Los Mosquitos de Santa Rosa (7ª. Serie)

Otros personajes aparecen como protagonistas: virreyes, obispos, alcaldes, párrocos o simples personajes sin fama ni gloria.

“El Virrey limeño”

“Un Virrey hereje y un campanero”

“El Obispo Chicheño”

“Las Orejas del alcalde”

El ciego de la Merced

Escenarios limeños : presentados a través de las anécdotas contadas:

La Casa de Pilatos

Los anales de la Inquisición

Callao y chalaco

Un despejo en Acho.

La acción innovadora del Habla Castellana

Uno de los objetivos de nuestra la Investigación fue destacar y explicar, esta acción trascendente de nuestro insigne escritor.

A través de la revisión de las Tradiciones se logró comprobarlo.

Ricardo Palma contribuyó al enriquecimiento del habla peruana con muchas nuevas palabras. Consideró que la inclusión de nuevos términos era parte del proceso natural de la evolución idiomática. Por esa razón se atrevió a recrear vocablos los cuales iban en contra de las reglas de la Real Academia.

Palma, no solo perseguía la defensa de los neologismos sino también la aceptación de los vocablos americanos y en especial de los peruanos (los Peruanismos) ya que expresaba que si un país se había independizado pues era lógico que adquiriera su forma propia de hablar sin la obligación de ceñirse a las normas impuestas por la Real Academia. Es decir defendía una independencia real de España, en todo sentido, tanto política como a nivel idiomático.

A continuación registramos lo que le dijo a la Real Academia en defensa de la evolución del Idioma, en sus **Papeletas lexicográficas**:

“Tendencia natural de todo idioma es la de enriquecer su vocabulario. El Léxico inglés, en el primer cuarto del siglo XIX era poquita cosa, y hoy es verdaderamente rico en nuevos vocablos y nuevas acepciones. Pero la Real Academia, por mucho limpiar y por mucho fijar, está haciendo del habla castellana una lengua casi litúrgica, dando la razón a los que afirman que el Diccionario se ha formado para que no nos entendamos en la conversación, si hemos de atenernos a emplear sólo las voces que él autoriza. No creo que la intransigencia sistemática dé esplendor al idioma. Toda imposición autoritaria encontrará siempre resistencias, sobre todo en materia de

lenguaje. Las mayorías son las que crean y dan vida a un vocablo, las que amplían acepciones, las que imponen, en fin. Nada más democrático que el lenguaje”.

Observemos en el siguiente texto cómo habla Palma del verbo creado por él en una conversación con un académico chileno que lo apoya en su defensa del uso del verbo **presupuestar** ante Real Academia.

*Mi queridísimo e inolvidable Eduardo de la Barra, tan consagrado como entendido en achaques de idioma, y correspondiente en Chile de la Academia, en carta escrita cuatro meses antes de su fallecimiento, me decía: «Creo, como usted, que **el verbo presupuestar no merece la excomuni3n acad3mica.** Tan pronto como termine con el libro que ahora absorbe mi tiempo, me propongo reforzar los argumentos de usted con algunos que me ocurren. Así se lo he comunicado a nuestro respetable compa3ero Benot, que tengo por cierto no ha de contarse entre los intransigentes de Madrid.»*

Si evaluamos hoy el término lo daríamos por válido aun a costa de considerarlo impropio pues un verbo no se puede derivar de un nombre. No nos asombremos pues ahora está de moda decir **agendar** por ejemplo y que al igual que presupuestar también deriva de un nombre. Todo esto es prueba del reconocimiento del Idioma como algo vivo y dinámico, valoración ya iniciada por Palma un siglo atrás.

Todo lo dicho, nos da la razón en cuanto a que Ricardo Palma puede ser visto como un escritor de todos los tiempos. De allí la intención de nuestra investigación de hacerla desde la perspectiva del siglo XXI ya que es posible hallar coincidencias en el uso y manejo del idioma según las necesidades comunicativas del hablante.

La preservación del idioma Quechua

Palma fue no solo defensor de la lengua castellana sino que también abogó por la conservación y recto uso del idioma Quechua, símbolo del gran Imperio Incaico, traído abajo por los conquistadores.

Esta labor lingüística es posible de apreciarse al leer varias de sus Tradiciones en las cuales figuran historias sobre lugares /o personajes con nombres quechuas y la explicación acerca del origen y/o la significación de ellos.

Para nuestro insigne tradicionista, hablarlo mal, significaba una falta de respeto al idioma y por tanto decide defenderlo corrigiendo su mala pronunciación o su escritura.

Así en **Papeletas lexicográficas**, observamos cómo se enfrenta a la Real Academia con el objetivo de sacarla de dudas acerca de la correcta pronunciación y escritura del término QUECHUA, aclarándole *“que no tiene derecho para para alterar la pronunciación de esta palabra exclusivamente americana.*

Continúa opinando que no está de acuerdo con la actitud de “atreverse a corregir y legislar “sobre lo que atañe únicamente a pueblos que no son súbditos de la monarquía española”.

En sus Tradiciones, cada vez que puede, nos acerca a este idioma como lo hace en Tradición: **La achirana del Inca** (3ª.serie), nos informa, por ejemplo, sobre la significación de Paloma que en quechua equivale a Mujer amada.

Asimismo, al final de la historia nos indica el origen de achirana *que significa lo que corre limpiamente hacia lo que es hermoso*

Se presenta a continuación, algunos ejemplos de las traducciones que hizo Palma sobre algunos nombres quechuas:

Ima Sumac o "Hermosa entre las hermosas"; La voz Titicaca en aimara significa peña de metal, y la palabra Coati "reina o señora"; el gigantesco cerro de Carhua-rasu (nevado amarillento); Huarochiri (voz que significa calzones para el frío, pues el Inca que conquistó esos pueblos pidió semejante abrigo)»

En resumen, se puede reafirmar que Ricardo Palma se esforzó de manera comprometida, como hemos podido apreciar, por asegurar la mayor comprensión de este idioma contribuyendo con su trabajo al objetivo de preservar y conservar el Quechua.

DISCUSIÓN

Iniciaremos la reflexión pertinente a partir del título elegido la investigación denominada:

Las Singularidades lingüísticas de las Tradiciones Peruanas y el temperamento innovador del Habla Castellana de don Ricardo Palma desde la perspectiva del siglo XXI.

Es posible realizar un estudio de las Tradiciones desde una visión actual y establecer un paralelo entre el estilo de Palma y el del siglo XXI entendiendo que se trata de una obra del siglo pasado con una lengua castellana usada de modo muy formal, adornada con exageración y otra paralela absolutamente informal con fuertes rasgos de oralidad pero dentro del marco de siglo XIX ?

Si lo vemos desde ese punto de vista, pues resultaría poco interesante ; sin embargo, después realizar un análisis detallado de la misma, estamos en condiciones de afirmar con toda seguridad que sí es posible realizar un estudio desde distintos puntos de vista aunque a nosotros nos interesa prioritariamente el lingüístico. Y no solo eso sino que por su estilo coloquial también nos permite a la vez, disfrutar de la picardía y gracia con la que cuenta las anécdotas el gran Tradicionista.

Por ello, se ha desarrollado la presente investigación y se estableció como Objetivo Central resaltar los valores estilísticos y lingüísticos de las Tradiciones Peruanas

Además, se fijaron como Objetivos específicos aquellos que hicieran posible un conocimiento más detallado y una mejor valoración de las Tradiciones.

Así se determinaron los siguientes:

Dar a conocer cómo se manifiesta el estilo coloquial, pícaro e irónico de las Tradiciones.

. Fundamentar importancia de Don Ricardo Palma como agente innovador del Habla Castellana

. Demostrar como en las Tradiciones quedan reflejados el interés del escritor por la preservación y respeto del Idioma quechua.

Partiendo de estos presupuestos, nos preguntamos si era posible identificar y reafirmar los valores de las Tradiciones a través del estudio concienzudo de la obra.

Fue necesario, previamente, recurrir a la consulta de los conceptos teóricos de los Lingüistas sobre el asunto a fin de tener claros los parámetros de comparación.

Se partió de Saussure, quien define el Habla como el uso individual de la lengua.

Igualmente se acudió a Bajtin quien se refiere al tono del Habla. Él nos dice que es la manera en que se ejecuta el acto de habla. Asimismo establece que ésta puede ser formal, informal, ritual, coloquial, familiar.

Después de revisar estos conceptos y otros acerca del Habla y sus tipos se llegó al convencimiento de que las Tradiciones Peruanas constituyen una fiel manifestación del Habla coloquial y familiar.

Asimismo, haciendo una comparación entre los Términos empleados por Ricardo Palma y los que se usan ahora se halló cierta similitud, en cuanto a neologismos se trata.

Por consiguiente, se puede concluir que Las Tradiciones Peruanas merecen ser estudiadas y valoradas en toda su dimensión pues representan la máxima expresión literaria además de ser poseedoras de originalidad, picardía, y gracia exquisita a la vez que corrección idiomática.

Finalmente, cabe agregar que Palma resalta no solo por sus Tradiciones sino por su gran labor en defensa de la Lengua castellana y del Quechua .

CONCLUSIONES

Después de investigar las Tradiciones de acuerdo con los Objetivos propuestos, se obtuvo las siguientes conclusiones:

Las Tradiciones constituyen el máximo monumento literario peruano por su originalidad y calidad literaria que ha merecido los más elogiosos comentarios de los críticos peruanos y extranjeros.

Esta originalidad procede de la mezcla de estilos y contenidos en su obra: historia, anécdota, diálogo, todo unido con gran maestría y arte. Están presentes, por ejemplo, distintas épocas: la colonial como un recuerdo romántico y rebelde a la vez.

La obra posee un atractivo estilo coloquial que nos involucra en los acontecimientos como interlocutores o testigos de lo que pasa.

El tono coloquial de las Tradiciones está caracterizado por la presencia de dichos populares y de refranes en abundancia. Ricardo Palma se vale de ellos para expresar sus gustos y disgustos de manera simpática y pícaro. Picardía usada para ensalzar o criticar tanto a la mujer como a sus amigos y a sus enemigos. Su sátira no perdonaba a nadie.

El temperamento localista de las Tradiciones Peruanas sobresale en sus historias. El escenario preferido es Lima, nuestra capital de ayer y hoy con sus variados personajes: los Virreyes, las mujeres bonitas, el párroco chismoso, el sacristán, los alcaldes están presentes en sus variadas anécdotas.

La acción innovadora del Idioma se evidencia a través de la presencia de Peruanismos y Neologismos en las Tradiciones. Palma aportó muchos vocablos originales contribuyendo de esta manera no solo al engrandecimiento de la Lengua sino al reconocimiento de su carácter vivo y dinámico.

Su interés por la defensa y preservación del Idioma Quechua se evidencia a través de las aclaraciones halladas en varias de sus Tradiciones acerca del uso correcto del mismo.

Conclusión final: Ricardo Palma constituye el máximo representante de la narrativa peruana y latinoamericana, además de ser el creador de un lenguaje original y estilo muy personal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bazán Montenegro, Dora *El personaje femenino en las Tradiciones peruanas.* Sphnix N. 14. Lima, p. a56 - 177
- Calvo Perez, julio (2002) *Palabras libres pero amigas* Ricardo palma.
- Compton, Merlin D (1993) *Las Tradiciones y la génesis del género.*
- Cornejo Polar, Antonio (1989) *La formación de la tradición literaria del Perú*
Centro de Estudios y Publicaciones
- Escobar, Alberto (1961) *La magia real de Ricardo Palma.* Eco IV. Pags. 20 – 40
- García Calderón, Ventura (1910) *Don Ricardo Palma, del Romanticismo al modernismo.*
- kapsoli Escudero, Wilfredo (1999) *“ El demonio de los andes de Ricardo Palma” ap 2003 las traducciones peruanas en la Escuela ap 2004 El poder de la palabra en Casta aula 2009 Miguel de Unamuno y Ricardo palma “un debate epistolar” ap viii (143-152*
Editorial Universidad Ricardo Palma
- Moliner, María (1986) *Diccionario de uso del español.* Editorial: Gredos
- Núñez, Estuardo (1978) *El género o especie tradición en el ámbito hispanoamericano, Actas del Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. Madrid,*
Cultura Hispánica. Págs. 1469.1474
- Ortega, Julio (1993) *Para una relectura crítica de Palma. Colección Archivos. Madrid.*

- Oviedo, José miguel (1965) Genio y figura de Ricardo Palma. Editorial universitaria de Buenos Aires
- Pantigoso Pecero, Manuel *2004 "Cultura lengua e identidad trad. nº 3 enero • 2007 Latinidad e hispanidad trad. nº 7 diciembre 2007 Latinidad, Lengua, belleza 2009 Hacia el romanticismo de Ricardo Palma y Gonzales Díaz ap. viii (159 - 175)*
- I Introducción*
- ii El Romanticismo en el Perú*
- iii El Romanticismo en Brasil*
- iv La amistad de Palma y Goncales*
- v Diferencias Palma – Goncales*
- Editorial Universidad Ricardo Palma*
- Porras Barrenechea, Raúl (1954) Tres ensayos sobre Ricardo Palma. Juan M. Baca*
- Ramírez, Luis Hernán (1960) *Índices, nominales y verbales en las series de las Tradiciones peruanas. UNMS.*
- Ribeyro, Julio Ramón (1981) *Gracias viejo socarrón, Debate, N°11 págs: 68-69*
- Rodríguez Chávez, Iván (1979) *Ubicación de las Tradiciones Peruanas en la literatura nacional r, nº 2 diciembre 1979*
- 1993 Las tradiciones peruanas fuente para una imagen del Perú trad. nº 1 julio 1993 (41-49)*
- 1994 Palma y las tradiciones peruanas trad. nº 4 diciembre 1994 81-86*
- La obra completa de Palma desde una perspectiva panorámica.*
- Significación de las Tradiciones ante la crítica y la historia*
- Hacia la concepción literaria de las tradiciones peruanas*

Editorial Universidad Ricardo Palma

- Sánchez, Luis Alberto (1968) *Don Ricardo Palma y Lima, Pasos de un peregrino son errantes. Lima, págs.. 35-42*
- Tamayo Vargas, Augusto (1966) *Artículos sobre el Perú. UNMS.*
- Villanes Cairo, Carlos (2014) *Tradiciones peruanas. Cátedra.*
- (1992) *Cien años después, Ricardo Palma ha ganado la batalla, Noticiero de las Américas. Madrid. N°48*

Las variedades socioculturales y los registros idiomáticos

esliteratura.blogspot.com/2012/02/tema-6-las-variedades-socioculturales-y.html

21 feb. 2012 - TEMA 6 (LENGUA)